

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Febrero de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

UNA EXPERIENCIA EMOCIANTE TE ESTA ESPERANDO EN EL SEXTO TOUR DE HAMURA POR INSTITUCIONES PUBLICAS

(Wakuwaku taikengamatteiru! Dai rokkai Hamurashi kōkyōshisetsu kengakukai ni sankashiyō)

Este tour sin costo alguno, lo hará conocer diferentes servicios públicos.

Plan del tour: Museo Kyōdō de Hamura, la antigua casa de la familia Shimoda, tiene chimenea que rodea cálidamente el ambiente mientras escucha y pregunta sobre el lugar.

Centro de Aprendizaje Yutorogi, en donde podrá experimentar como operan los equipos de iluminación y algunos trucos en el escenario.

Parque zoológico, podrá experimentar dar alimentos a las jirafas y los pingüinos algo que no se hace normalmente. Se llevará a cabo el día 20 de marzo de 9:00a.m. a 0:30 p.m.

El lugar de reunión será en la municipalidad de Hamura y podrán participar personas que viven, trabajan o estudian en Hamura (pueden formar grupos de dos personas). La capacidad es para 25 personas. Las inscripciones serán hasta el 28 de febrero hasta las 5:00 p.m. los formularios se distribuirán en la municipalidad (recepción del primer piso y en la sección de información pública del tercer piso), en los anexos e instituciones públicas de la ciudad. Se podrá inscribir enviando el formulario por correo, fax, e-mail o personalmente con el encargado de la sección de informaciones, anexo 337. Dirección postal 205-8601, fax 554-2921, e-mail s102000@city.hamura.tokyo.jp , el documento lo pueden bajar de la página web.

MUSEO DE HAMURA (Kyōdo hakubutsukan)

"**La exposición de las Muñecas**" será desde el día 8 de febrero hasta el 9 de marzo de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. (La casa antigua Shimoda sólo podrá visitarse hasta las 4:00 p.m.).

Llegó la temporada del Festival de las Muñecas, en el museo de la ciudad se exhibirán las muñecas de diferentes tiempos. Por favor venga a verlas.

Lugares para visitar son la sala de estudios, el hall de orientación y la antigua casa de la familia Shimoda. La entrada es completamente gratis. No necesita de inscripción para asistir al museo.

Informes: en el museo ☎558-2561.

HAMURA EN LOS DOCUMENTOS ANTIGUOS DEL CURSO DE LA HISTORIA

(Rekishi kōza 「Komonjo ni miru Hamura no yōsu」)

Vamos a explorar los documentos antiguos que estallan, el estado de la población de Hamura a finales del período de mediados de la era de Edo. Asimismo se presentará los efectos de los barcos negros en Hamura. El curso se dictará para 30 personas, el 22 de febrero de 2:00 a 4:00 p.m. en el Yutorogi en el salón de clases N°2. Sin costo alguno. Traer útiles para tomar apuntes.

Inscripción e informes: a partir del 4 de febrero desde las 9:00 a.m. por teléfono o directamente en el Museo Kyōdo de Hamura ☎558-2561.

REAJUSTE EN LA TARIFA DEL AGUA

(Suidō Ryōkin wo kaitei shimasu)

Por qué es necesario el reajuste en la tarifa?

Medidas contra los desastres y en relación al desgaste y envejecimiento de las cañerías.

Luego del reajuste tarifario del año 2004, la administración se ha esforzado en disminuir los gastos.

Sin embargo, tomando las medidas contra los desastres mediante el reforzamiento antisísmico en el establecimiento y el mantenimiento de las cañerías envejecidas es un tema urgente. Está aumentando los gastos para el mantenimiento del establecimiento de la Empresa de Agua.

Por otra parte, al disminuir las empresas que utilizan grandes cantidades de agua, ha bajado su consumo y en consecuencia los ingresos. En estos 10 años ha bajado un 20%.

NUEVO CUADRO TARIFARIO DE AGUA CORRIENTE / 2 MESES (IMPUESTOS EXCLUIDOS)

Calibre	Tarifa Basica (¥) *() Aumento	Tarifa específica Precio unitario ¥ / 1m ³ cantidad de uso *() aumento de precio.						
		1~20m ³	21~40m ³	41~60 m ³	61~200m ³	201~400m ³	401~ 2000m ³	2,001 m ³ Más
13 mm	1,040 (0)							
20 mm	1,460 (+80)	30 (+30)	125 (+22)	160 (+20)	200 (+22)	260 (+15)	350 (+45)	370 (+23)
25 mm	1,800 (+80)							
30 mm	4,840 (+240)	200 (+22)				260 (+15)	350 (+45)	370 (+23)
40 mm	9,600 (+460)							
50 mm	32,860 (+1,560)	350 (+45)						370 (+23)
75 mm	71,820 (+3,420)							
100 mm	156,000 (+7,800)	370 (+23)						
150 mm Más de	262,000 (+13,000)							
Baño público	1,040 (0)	30 (+30)	100 (+15)					

CUANTO SERA EL REAJUSTE DE PRECIOS?

Forma de cálculo (ejemplo) calibre 20mm, uso promedio de agua 40m³ (2 meses)

Tarifa antigua

Tarifa básica ¥1,380 + Tarifa específica (20m³ x ¥0 + 20m³ x ¥103) = ¥3,440

Total de tarifa sumado el agua residual ¥5,584

Tarifa nueva

Tarifa básica ¥1,460 + Tarifa específica (20m³ x ¥30 + 20m³ x ¥125) = ¥4,560

Total de tarifa sumado el agua residual ¥6,704

Diferencia de precios con la antigua tarifa

Aumento de ¥1,120 → aumento aproximado de ¥18.7 / día.

*La tarifa del agua residual no varía ¥2144.

*La primera facturación del 1ro de abril estará calculado por días, por lo que podrá diferir con el cálculo.

*Se le sumará los impuestos a esta tarifa.

SUBSIDIO AGUA CORRIENTE Y AGUA RESIDUAL

(suidō oyobi Gesuidō no riyōryō joseiseido wo shōkai shimasu)

Se subsidia en una parte de los gastos de agua corriente y residual, a aquellas personas que correspondan.

Previamente necesitarán llenar una solicitud. Favor contactarse.

Dirigido	Mayores de 70 años, sin ingresos	Libreta de Discapacidad Nivel 1 & 2 Ai no techō Nivel 1 & 2
Contenido del Subsidio	Se subsidia la tarifa básica del uso de agua corriente y residual. (Calibre 13 mm)	
Requisitos para la solicitud	Inkan Recibo de Agua corriente y residual. Libreta de banco	Libreta de discapacidad o Ai no Techō. Inkan Recibo de Agua corriente y residual.
Consultas	Kōreisha Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177	Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173

A PARTIR DE ABRIL EL IMPUESTO AL CONSUMO SERA DE 8%

(4 Gatsu ikōno shōhizei wa 8% to narimasu)

Conforme a la Ley de impuestos al consumo, el porcentaje de impuesto del consumo de agua corriente y agua residual será de un 8% a partir del año fiscal 2014.

Consultas: Oficina de Agua corriente ☎554-2269 / Oficina de agua residual, anexo 243.

CUARENTA AÑOS QUERIDA EN LA ZONA, SE PREPARA PARA REABRIR

(~Chiiki ni aisarete 40nen, aratani ugokidashita Mamī~ Mamī- shopping senta- renewal open event)

Centro Comercial Mamī (Mamī Shopping Center) comenzó a funcionar en el año 1974. Se abrirá totalmente cambiado los toldos de las tiendas de la galería, el pavimentos de la calle. Además, la instalación de cámaras de seguridad, luz en las calles lo hará en una calle comercial con seguridad. En el acto conmemorativo que coincida con la apertura de renovación. Venga a pasar un rato agradable en el centro comercial.

★Acto de apertura

Fecha: 16, 22 y 23 de febrero de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.

Lugar: Centro Comercial Mamī.

Ceremonia de finalización: 16 de febrero de 9:30 a.m. ~

★Eventos:

Torneo Curling, Torneo Ken ken, Globo arte, Concierto, Contando cuentos, Concurso compras.

El día 23 se efectuará un sorteo entre las personas que utilicen los vales de compra Nigiwai al efectuar compras.

★Planificación especial.

En el cálido centro comercial se distribuirá una sopa especial.

El carácter oficial de la ciudad Hamurin estará presente el 16 de febrero en la mañana y el 22 por la tarde. Campaña especial de productos.

*No se darán pormenores del contenido, hora ni día.

Informes: en Toriichi ☎554-7789 en el Centro Comercial Mamī.

Sección de medidas económicas, sector industrial de dependiente, anexo 657.

RIESGO POTENCIAL DE LOS MEDIOS SOCIALES

(Social media no kikensē to kanōsē)

Keigo Katayama representante de Laboratorio Ashita será el conferencista que trasmitirá a los niños y asistentes la buena y mala superficie de los medios sociales. Trate de asistir.

Fecha y hora: 8 de febrero de 2:00 a 4:00 p.m.

Lugar: en el salón pequeño del Yutorogi. Entrada: gratis.

Informes: Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsukōen)

Exposición de dibujos del concurso, hecho por niños en edad preescolar y primaria. En este concurso presentaron 378 trabajos, la exposición será hasta el día 30 de marzo en el study hall del parque.

Mayores informes: llamando al parque zoológico ☎579-4041.

CLASE PARA LAS FUTURAS MADRES

(Premama salon 「Hahaoya gakyū」)

En estas clases se hablará acerca de la vida adecuada durante el embarazo, el parto, el bebe. Participa y despeja dudas si hubieran.

Se realizará en 3 clases, el 6, 13 y 27 de marzo de 1:15 a 3:45 p.m. en el Centro de Salud.

Dirigido: a todas las gestantes residentes en la ciudad Llevar: libro materno infantil, útiles para apuntes.

Contenido de las clases: El primer día el curso a cargo de la partera; el segundo día: Curso a cargo de obstetra y nutricionista y el tercer día: Odontólogo e interrelación con otras mamás.

Por favor venga directamente al Centro de Salud.

Puedo participar solo un día. Si desea llevar a su niño, favor hacer la consulta.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626.

NOTICIAS DE APOYO DE CUIDADO INFANTIL

(Kosodate ōen news)

Reunámonos los padres, madres y criemos los hijos.

Se jugará con los hijos a la vez que se aprenderá el arte de la crianza de los hijos. Podrán participar los abuelos, abuelas. El carácter oficial de Hamura "Hamurin" estará presente este día.

Dirigido: a niños pequeños de aproximadamente de 1 año y su familia.

Fecha: El 15 de febrero, de 10:00 a 11:30 a.m.

Lugar: Centro Recreativo Central (Chūō Jidōkan). *Ir directamente al local.

Informes Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882.

¿No desea participar en las clases de Origami?

La guardería infantil Tatsunoko dará clases de origami de acuerdo a la temporada. Quieres disfrutar de la reproducción de origami con su hijo? Pueden participar padres e hijos en edad preescolar.

Fecha y hora: 10 de febrero de 10:30 a 11:30 a.m.

Lugar: Centro Recreativo Higashi Costo: gratis. *Ir directamente al local.

Informes: Centro de Apoyo a la familia y al niño (Kodomo katei shien Center) ☎578-2882/

Centro de Apoyo de Cuidado de niños (Chiiki Kosodate Shien Center) (Tatsunoko Hoikuen) ☎555-3791.

DIA DEL CONSUMIDOR N° 34

(Dai 34kai Shogisha no hi) (Denki yorimo yūkōna kōenergy! wo shirō)

Conozca la energía efectiva que la electricidad. Hay variedad de energía distinta a la eléctrica también. Se presentará el ejemplo de los esfuerzos en la zona de Nishitama.

Información Tetsuya Kawajiri gerente de la planta de materiales de madera.

※ En el mes de febrero, solo aquellos que necesiten cuidado de niños, intérprete de lenguaje de señas.

Informes: Centro de Servicio del Consumidor ☎555-1111, anexo 640.

3ra. CLASE DE LA VIDA COTIDIANA DEL CONSUMIDOR

(Shokutaku wo minaosō! Dai 3kai shōhisekatsu kōza)

¿No desearía hacer cambios en su alimentación diaria? Este curso se dictará en dos partes, teórico y práctico.

Primera parte: ¿Necesitamos de la cocina japonesa? Kiyoko Yoshida profesora emérito de la Universidad Femenina de Nutrición.

Fecha y hora: El 14 de febrero, de 10:00 a.m. ~ mediodía

Lugar: Centro del Consumidor Costo: gratis. *Ir directamente al local. Capacidad: 20 personas.

Segunda Parte: Elevemos nuestro nivel de cocina con la experta Hiromi Hamada.

Fecha y hora: El 24 de febrero, de 10:00 a.m. ~ 00:30 p.m.

Inscripción: con anticipación llamando al Centro del Consumidor ☎555-1111 anexo 640.

*Aquellos que necesiten cuidado de niños contactarse hasta el 7 de febrero.

ADITIVO ALIMENTARIO Y PREPARACION DE MERMELADA

(Marmalade dukuride wakarū! Shokuhin tenkabutsu)

El aditivo alimentario puede afectar a las personas. Se preparará de mermelada de mandarina de verano. Además se explicará como leer las etiquetas de alimentos, riesgo y seguridad.

Fecha y hora: el 28 de febrero, de 1:30 ~ 4:00 p.m. Lugar: Sala de cocina del Centro Cívico de Fussa

Capacidad: 20 personas. Costo: ¥100. Llevar: delantal, pañoleta para cabello.

Inscripción e informes: A partir del 3 de febrero llamando ☎551-1699 Sección de Promoción de Venta y Seguridad de Fussa.

COCINA SALUDABLE Y LOS GLUCIDOS

(Tōshitsu ni tsuite manabō Kenkō ryōri kōshukai)

El papel importante de la soya. Se ha observado últimamente "Disminución de glúcidos" La preocupación del nivel de azúcar en la sangre. Efectos de la dieta. En este curso se responderá todas las preguntas sobre carbohidratos.

Fecha y hora: El 6 de marzo, de 9:30 a.m. ~ las 0:30 p.m. Lugar: Centro de Salud. Costo: ¥ 300.

Llevar: delantal, pañoleta para cabello, útiles para tomar apuntes, libreta de la salud.

*Los que deseen sopa de soya con menos cantidad de sal, llevar 50 ml.

Inscripciones e informes: Desde el 3 de febrero por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625.

CURSO SALUD Y EJERCICIOS PARA MAYORES DE MEDIANA EDAD

(Chūkōnen no tame no Kenkō · Undō kōza)

¿Solamente caminando se previene el envejecimiento? Se dictará los movimientos necesarios y ejercicios de estiramiento, la teoría será el 26 de febrero de 10:00 a 10:45 a.m. y la práctica de 10:55 hasta las 11:15 a.m. en el Centro deportivo sala de reuniones en el segundo piso.

Dirigido: a personas mayores de 40 años de edad. Sin costo alguno.

Inscripciones e informes: Enviando fax 554-9974 ó ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp con su nombre, número de teléfono, edad dirigido al Centro Deportivo ☎555-0033. Inscripciones se recepcionarán hasta el mismo día.

SHIZEN KYŪKAMURA ☎0120-47-4017

CALENDARIO DE BAÑOS EN EL MES DE FEBRERO Baño de Limón (2gatsu no kawari yu).

Información de los eventos "Valentín"

Los hombres que se hospedaran recibirán de regalo "Choco Valentín"

Esta vez se realizará una feria en la avenida frente a la estación de Kiyosato a mediados de febrero.

Para mayor información puede llamar a los encargados del evento ☎0551-48-4017

Picnic de invierno con las raquetas de nieve.

Usando las raquetas de nieve podrán disfrutar desde los pequeños hasta los adultos.

Lugar de reunión Oficina Kobuchizawa.Yatsugatake, Kiyosato y alrededores del monte Nobe.

Costo: ¥9,500 estudiantes de secundaria, ¥6,500 estudiantes de primaria (solo sábados, domingos y feriados).

Inscripciones e informes : Naka-outdoors (Sotoasobi)Hasta 3 días antes ☎090-2771-8753.

*El lugar de reunión y de actividades podría variar de acuerdo a las condiciones de la nieve.

*Consulte para mayores detalles.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626.

GUIA DE EVENTOS **EXHIBICION DE LAS MUÑECAS**

Período: Desde el día martes 4 de febrero ~ domingo 2 de marzo.

GUIA DE CLASES

Hula Dance : Todos los miércoles, a partir de la 1:00 p.m. ~ 2:00 p.m.

Yoga : Todos los jueves, a partir de la 1:30 p.m. ~ 2:30 p.m.

Costo por clase : ¥800 Residentes de Hamura, Ome, Fussa y Mizuho. ¥1100 Otros.

(incluye una clase y baño por 3 horas). *No se aceptan cupones de descuentos.

Consultas: Freshland Nishitama ☎570-2626. Visite también el sitio web.

PROFUNDIZAR EN EL CONOCIMIENTO CUIDADO Y LA DEMENCIA

(Kaigo · Ninchishō ni taisuru rikai wo fukamemasenka?)

Conferencia prevención cuidados. Prevención de la demencia.

Empezaremos con el cuidado de la boca y los hábitos alimentarios.

Para prevenir la demencia es muy importante poner en funcionamiento la deglución y masticación y el buen balance de los alimentos. Se dice que el hacer gimnasia y el cuidado bucal previene la demencia. Con el propósito de mantener la alegría de la conversación, la diversión de comer, tener cuidado con la salud de la boca. El odontólogo Moritani con experiencia en cuidados hablará el 13 de marzo de 2:00 a 4:00 p.m. en el Yutorogi en el salón de clase N°1.

Dirigido a personas mayores de 65 años de edad. Capacidad para 70 personas.

Reunión de intercambio de cuidado en el hogar

La preocupación de los familiares sobre la demencia de la persona que cuidan en casa.

El intercambio de información entre las personas que cuidan a familiar en casa, la oportunidad para duro que es el cuidado y recibir la certificación de cuidado.

Esta reunión será el 28 de febrero de 1;30 a 3:00 p.m. en el Centro Comunitario, salón de entrenamientos en el segundo piso, para 10 personas que cuidan a los que padecen de demencia.

Apoyo

El grupo de apoyo trata de alentar a las personas que realizan esta labor proporcionando los conocimientos adecuados sobre la enfermedad. Después de recibir el curso no tendrá que hacer nada especial; atender a la persona que está a su cuidado dentro de lo posible, utilizando los conocimientos obtenidos. Se expondrá el 27 de febrero de 2:00 a 4:00 p.m. en el Centro de Bienestar salón de reuniones. Capacidad para 30 personas. Inscripciones con anticipación por teléfono o directamente en el Centro de Apoyo para el cuidado de ancianos, anexo 197.

ENTREVISTAS DE TRABAJO EN HAMURA

(Shūshoku fair in Hamura)

En común acuerdo con las oficinas de Hello Work se realizarán entrevistas en la ciudad de Hamura.

Esta entrevista se realizará el 13 de febrero de 1:30 a 4:00 p.m. la recepción será de 1:00 a 3:00 p.m. en el hall del Sangyō Fukushi Center; esta entrevista son gratuita.

Son diez las empresas convocando gente. Deberán llevar su curriculum vitae, lo necesario para tomar nota y la tarjeta de Hello work las personas que lo tengan. Acérquese directamente al Centro de Apoyo para la Industria. Puede acercarse a la ventanilla de Hello Work o entrar a la página web para confirmar datos.

Seminario de ayuda para personas de mediana edad que deseen reemplazarse

Fecha y hora: 13 de febrero de 10:00 ~ mediodía Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso.

Dirigido: a mayores de 45 años Capacidad: 30 personas (por orden de llegada). Este seminario es gratuito.

Inscripción: por teléfono Hello Work Ōme mensetsukai tantō ☎0428-24-9163.

Informaciones: Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657 / Hello Work Ōme mensetsu tantō

☎0428-24-9163.

PAGO DEL SEGURO NACIONAL DE PENSIONES

ES VENTAJOSO A TRAVES DE TRANSFERENCIA · PAGO ANTICIPADO

(Kokumin Nenkin Hokenryōno nōfuwa kōza furikae · zennōga otokudesu)

Al efectuar el pago anticipado (mensual, semestral o anual) del Seguro Nacional de Pensiones mediante débito automático, es más barato y ventajoso.

Quienes deseen realizar el pago mediante débito automático, necesitarán realizar un trámite que se efectúa una sola vez.

Inscripciones: Llevar la libreta bancaria, libreta de registro del sello personal, libreta de pensión o documento que indique el número de seguro de pensión a la Oficina de Pensiones de Ōme.

Informes: Oficina de Pensión y Jubilación de Ōme (Ōme Nenkin Jimusho) ☎ 0428-30-3410. / Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari. Anexo 137.

6^{to} LANZAMIENTO DE VENTA DE VALES DE COMPRA (Hamura Nigiwai Shōhinken dai rokudan)

Estos vales pueden ser usados en las tiendas de la ciudad de Hamura, son llamados "NIGIWAI". Estos vales serán vendidos a partir del 23 de febrero.

Para las personas mayores de 75 años de edad, las personas con impedimentos físicos y mujeres embarazadas que tengan el boshitechō, podrán solicitarlo inscribiéndose entre el 1 al 7 de febrero mediante una tarjeta de correo con respuesta pagada a Hamura shi Shōkōkai.

※ En la tarjeta de correo de vuelta se le informará el resultado, ésta se utilizará para el canje entre el 16 al 20 de febrero de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. Estas personas deberán mostrar la libreta de incapacitado o la libreta materno infantil. *El día 16 a partir de las 10:00 a.m.

*Por persona podrán adquirir hasta 3 talonarios (¥30,000).

*Si sobrepasa el período de canje no podrá canjearlos por los vales.

*En la edición de la 2da. quincena de febrero, se publicará sobre la venta al público en general.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211, Sangyōka Keizai Taisaku kakari (anexo 657).

** Como llenar la tarjeta postal con respuesta paga **

Frente	Reverso
<p style="text-align: center;">〒205-0002</p> <p>Hamura-shi Sakae-chou 2-28-7 Hamura-shi Shoukougai</p>	<p style="text-align: center;">Su dirección</p> <p>〒 Su codigo postal</p> <p>Dirección</p> <p>Nombre</p> <p style="text-align: center;">Su nombre</p> <p style="text-align: center;">Su fecha de nacimiento</p> <p style="text-align: center;">Su número de teléfono</p> <p style="text-align: center;">Cantidad de vales que desea comprar.</p>
<p>No escribir nada en este lado.</p>	



MES DE FEBRERO "REFORZAR LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE" (Nigatsuwa Moyaseru Gomi Bunbetsu Kyōka Gekkan)



Resultados de la investigación sobre la basura quemable. (Moyaseru gomi no naiyō chōsa kekka).

Según la investigación realizada en el mes de diciembre, la proporción encontrada de material reciclable dentro de la basura quemable fue de un 12% del total. Ha bajado en comparación al año fiscal anterior, siendo de 12.68%.

Reforzar la separación de la basura (Moyaseru Gomi Bunbetsu Kyōka Gekkan).

Nuevamente en el mes de febrero se efectuará la campaña para separar correctamente la basura, no tirar como basura quemable objetos que puedan ser reciclados, separarlos como tal.

Esperamos su colaboración.

Clave para la separación (Bunbetsu point).

Recomendaciones para separar correctamente la basura.

- ◎ Colocar en cada habitación 3 basureros.
Uno para papeles (Revistas, periódicos), envolturas de dulces(plásticos)y papeles (quemable)
- ◎ Plásticos sucios, se deberán limpiar y lavarlos si fuera necesario antes de botarlo para ser reciclado.
- ◎ Las sábanas, frazadas y ropa agujereada, atarlos con un hilo y tirarlos como "ropa vieja, usada"
- ◎ Las impresiones del colegio botarlos como revistas.
- ◎ Los residuos de la comida por lo general tienen 80% de líquido, escurrir el líquido antes de tirarlos.



Informes: Sēkatsu Kankyōka Sēkatsu Kankyō kakari, anexo 205.

BIBLIOTECA ☎554-2280

Número de invierno "Midori no mado"

"Midori no mado" es una publicación semestral de la Biblioteca que presenta los libros editados recientemente para los estudiantes de primaria. Se distribuyen en la Biblioteca.

* Por concentrarse los usuarios de Midori no mado, se prestarán solo 2 libros por persona.

NOTIFICACION SOBRE LA DIFERENCIA DE COSTOS EN MEDICINA GENERICA **(Generic Iyaku hin riyō sagaku tsuchisho sōfushimasu)**

Se ha enviado la Notificación de medicación sobre la diferencia de costos con la medicina genérica, para aquellas personas que hayan utilizado el Seguro Nacional de Salud y recetado medicina de marca en noviembre del 2013.

La notificación lista el costo de la medicina comprada, y además informa la diferencia del costo entre los productos genéricos y productos de marca. (diferencia de costo sólo es detallado cuando es mayor a ¥100). No dude en consultar con su médico o farmacéutico si prefiere ser recetado con medicina genérica.

*El aviso es relacionado con los medicamentos genéricos. No es necesario realizar ningún trámite.

Informes: Shiminka Hoken kakari. Anexo 129.

CENTRO DE SALUD **(Hoken Sentā) ☎555-1111, anexo 626**

¿ NO ESTA OLVIDANDO LAS VACUNAS? (Wasureteimasenna? Yobōsesshu)

Tomar cuidado en el período para la aplicación de la vacuna. Pasado el período no podrán aplicarse la vacuna en forma gratuita.

■ Sarampión, Rubéola (Mashin, Fūshin).

1er. Período: a partir de 1 año de edad ~ menores de 2 años.

2do. período: nacidos entre el 2 de abril de 2007 ~ 1 de abril de 2008.

*La aplicación del segundo período vence el lunes 31 de marzo.

■ VACUNA (DT) Difteria, tétano (Nishukongō).

Niños desde los 11 años hasta menores de 13 años.

■ VACUNA (DPT) Difteria, tétano y tos convulsiva (Sanshukongō).

Niños desde los 3 meses ~ 7 años y 5 meses.

■ VACUNA COMBINADA DE 4 TIPOS (Yonshukongō)

Niños desde los 3 meses ~ 7 años y 5 meses.

Dirigido: a los bebés que no hayan recibido la vacuna DPT y la del polio ninguna vez.

En caso de haber recibido alguna vez una de las vacunas, aplicar la vacuna DPT y polio en forma separada.

■ VACUNA Hib (*Haemophilus influenzae b*) (Hibu wakuchin)

Niños desde los 2 meses ~ hasta menores de 5 años.

*Dependiendo en la edad que ha comenzado la vacunación, podrá modificarse la cantidad de aplicaciones.

■ VACUNA PEDIATRICA NEUMOCOCO (Shōniyō Haien Kyūkin wakuchin)

Niños desde los 2 meses ~ hasta menores de 5 años.

*Dependiendo en la edad que ha comenzado la vacunación, podrá modificarse la cantidad de aplicaciones.

■ POLIO

Niños desde los 3 meses ~ los 7 años y 5 meses.

*A partir de septiembre 2012 se ha cambiado de la vacuna "nama wakuchin" a la vacuna "fukakatsu wakuchin". Dependiendo de las aplicaciones que se ha dado en el pasado, se modificará las cantidades de las vacunas.

■ PRIMER PERIODO VACUNA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon Nōen Dai ichiki)

Niños desde los 3 meses ~ los 7 años y 5 meses.

*Para los nacidos entre el 2 de abril de 1995 ~ 1 de abril de 2007, podrán aplicarse la vacuna (período 1 y 2) en forma gratuita, hasta 2 días antes de cumplir los 20 años.

ATENCION

• Dependiendo del tipo de vacuna, varía la edad para la aplicación y la frecuencia. Para mayores informes, favor contactarse.

• Es necesario hacer una reserva anticipada en los centros médicos de la ciudad. Las reservas se concentran en el mes de marzo, favor de aplicar la vacuna con anterioridad.

• Personas que han extraviado la hoja de datos preliminar, los que se han mudado a esta ciudad, llevar la libreta materno infantil (boshitechō) y dirigirse al Centro de Salud.

Consultas: Centro de Salud. (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 626.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES DE TŌKYŌ (Shiejūtaku Nyūkyōsha Boshū)

El postulante deberá haber vivido más de dos años en la ciudad y estar conformado por más de 3 personas. Además, no poseer pagos atrasados de impuestos municipales, etc. Hay límite de ingreso económico. Explicación más detallada en la guía de instrucciones de la convocatoria.

► **Una vivienda municipal** disponible en Mazaka danchi (Hanekami 2-132), 3DK, Edificio 1

Inscripción: Desde el día lunes 3 ~ jueves 13 de febrero (excepto sábados, domingos y feriados).

A partir de las 8:30 a.m. ~ las 5:00 p.m. en el 2do piso de la municipalidad de Hamura- Kenchikuka.

Distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas

Período de distribución: 3 de febrero ~ 13 de febrero. (excepto feriados).

Lugar y horario:

- En informaciones de la Municipalidad, 1er piso y Kenchikuka, 2do piso. A partir de las 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (los sábados, domingos en informaciones, 1er piso).

- En cada una de las extensiones de la municipalidad, de 9:00 a.m. ~ 1:00 p.m. sólo días laborables.

Informes: Kenchikuka Iji Kanri kakari, anexo 256.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS (Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū)

Modo de la convocatoria. (Solo para familias)

Se dará prioridad de ingreso a los más necesitados de acuerdo a la investigación previa y no por sorteo.

① Familia de padres solo (familia de madre e hijo o padre e hijo)

② Familia de personas de edad avanzada.

③ Familia con alguno de sus integrantes discapacitado.

④ Familia numerosa.

⑤ Familia con alguno de sus integrantes en sillas de ruedas.

Personas solas, en sillas de ruedas, silver pea.

① Persona sola.

② Persona sola en sillas de ruedas.

③ Silver pea (una persona, o familia conformada por dos personas).

Personas en reconstrucción de negocios.

Dueños de pequeñas y medianas empresas, que por reconstrucción de los negocios han perdido la vivienda.

Distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas

Período de distribución: 3 de febrero ~ 13 de febrero. (excepto feriados).

Lugar y horario:

- En informaciones de la Municipalidad, 1er piso y Kenchikuka, 2do piso. A partir de las 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (los sábados, domingos en informaciones, 1er piso).

- En cada una de las extensiones de la municipalidad, de 9:00 a.m. ~ 1:00 p.m. sólo días laborables.

* Los formularios de inscripción se podrán bajar desde el sitio web durante el período de distribución.

Inscripciones: Envíe sus inscripciones a Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

Para ambas convocatorias, sólo se aceptarán inscripciones que hayan sido recepcionadas hasta el lunes 17 de febrero.

Informes: Tōkyō Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center ☎0570-010810 hasta el día 13 de febrero, pasado el período llamar al ☎ 03-3498-8894 (excepto sábados, domingos y feriados).

PAGO DE LOS SUBSIDIOS DEL NIÑO Y PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Kodomo teate, jidō teate, jidō ikusei teate no shikyū).

Los subsidios para el niño, para la crianza y manutención del niño correspondiente a los meses de octubre a enero, serán depositados el viernes 14 de febrero en la cuenta bancaria fijada para este fin. Favor de verificar el depósito.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

SEGURO CONTRA ACCIDENTES DE TRANSITO

(Kōtsū saigai kyōsai 「Chokotto kyōsai」 no yoyaku uketsuke kaishi)

Este programa de Seguro mutual contra accidentes de tránsito es operado por la asociación de 39 municipios en la Prefectura de Tokyo. Es un sistema de ayuda, que proviene de las contribuciones de los miembros residentes de dichos municipios, en caso de tener un accidente de tránsito.

A este seguro pueden aplicar todas las personas que residan en la ciudad de Hamura.

Inscripciones: Lunes 3 de febrero ~ 31 de marzo de 2014. (excepto sábado, domingo y feriado).

Lugar de Recepción y horario:

- ① Municipalidad: - Ventanilla de Bōsai Anzeika Kōtū · Bōhan kakari, 8:30 a.m. ~ 5:15 p.m.
- Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai Hasshutsujo, 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.
- ② En los anexos de la Municipalidad, 9:00 a.m. ~ 1:00 p.m.
- ③ En las entidades financieras de la Ciudad.

Para informes sobre la inscripción y el sistema: Encargado de la sección Bōsai Anzenka Kōtsu · bōhan kakari, anexo 216/sobre la subvención Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari, anexo 173 o Kōrei Fukushimaigoka Kōreifukushi kakari, anexo 177.

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center) ☎579-3210.

CLASE DE EJERCICIOS PARA LA PELVIS (Kotsuban taiso kyōshitu)

Es un ejercicio que tiene como punto principal el vientre y el contorno de la pelvis. Hagamos un cuerpo bien equilibrado! Adecuado a quienes deseen comenzar gimnasia y los que aún no se han acostumbrado.

Fecha y hora: Todos los martes, de 11:00 a.m. ~ mediodía.

Todos los domingos, de 2:00 p.m. ~ 3:00 p.m.

* En caso de ser feriado un martes o domingo, no se dará clase.

Lugar: 2do. piso, training room. Capacidad: 20 personas. (por orden de llegada). Costo: ¥500/clase.

Traer: Ropa de gimnasia, zapatillas, bebida, toalla.

Inscripción: El mismo día, en la recepción del sauna.

EJERCICIO CHINO (Karada Sukkiri Chugoku Taiso)

Es un ejercicio para la salud, acompañado por música china, y movimientos más rápidos que el Tai Chi, con resultados óptimos para la prevención de los dolores lumbares y hombros.

Fecha y hora: Todos los miércoles, de 9:30 a.m. ~ 10:30 a.m. Lugar: Sala 2, segundo piso.

Capacidad: 20 personas.(por orden de llegada). Costo: ¥500/clase. Traer: Ropa apropiada, bebida, toalla.

Inscripción: El mismo día, en la recepción del sauna.

PREVENCION DE INCENDIOS DOMICILIARIOS - 10 CONSEJOS

(Jūtaku Bōka Jūno Kokoroe)

Para protegerse del incendio, debemos prevenirlo diariamente. En caso de producirse el incendio, debemos estar preparados para actuar rápidamente y apagar el fuego. Comprobemos una vez másy procuremos todos la prevención del incendio.

10 consejos para la prevención de incendios domiciliarios.

- ① No alejarse de la cocina durante la preparación de la comida.
- ② No fumar recostado en la cama.
- ③ Cuidar de no dejar cosas alrededor de la estufa.
- ④ Mantener ordenado los alrededores de la casa.
- ⑤ Mantener alejado del alcance de los niños los fósforos y encendedores.
- ⑥ Limpiar periódicamente los enchufes, tomacorrientes.
- ⑦ Instalar las alarmas contra incendios en la vivienda y revisar periódicamente su funcionamiento.
- ⑧ Utilizar cortinas, delantales con protector contra incendios.
- ⑨ Instalar el matafuegos y aprender su funcionamiento.
- ⑩ Tratemos de conversar con los vecinos para prevenir los incendios.

Informes: Departamento de Bomberos de Fussa. (Fussa Shōbōsho Yobō-ka) ☎552-0119

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no Pēji)

CENTRO DE RECREACION CHŪŌ ☎554-4552

CLASE DE JUEGUETERIA: Molinillo de viento hecho con pajitas (Tedukuri omocha kyōshitsu)

Fecha y hora: Sabado 8 de febrero, ①10:00 a.m.~ ②1:00 p.m.~

Dirigido: Infantes a estudiantes de primaria. (acompañados por sus padres). Costo: Gratis

Maestro: Voluntarios "Nejimawashi". *Acercarse directamente al Centro.

OBSERVANDO LA LUNA (Hiruma no tsuki no kansokukai).

Fecha y hora: Domingo 9 de febrero, 4:00 p.m. ~ 4:30 p.m.

Dirigido: Estudiantes de primaria ~ hasta personas de 18 años de edad. Costo: gratis.

*En caso de mal tiempo se podría suspender. El día de la actividad venir con ropa abrigadora.

OBSERVANDO EL UNIVERSO (Family Tentai Kansokukai)

Fecha y hora: Domingo 9 de febrero, 7:00 p.m. ~ 8:00 p.m.

Dirigido: Estudiantes de primaria ~ hasta personas de 18 años de edad. Costo: gratis.

*Acercarse directamente al Centro.

*En caso de mal tiempo, se hablará acerca de las estrellas.

CENTRO DE RECREACION HIGASHI ☎570-7751

CONCURSO DE DIBUJO (Nurie Kontesuto)

Presentemos el dibujo hecho en el Centro de Recreación Higashi durante el período de participación!!!

Período de participación: Sábado 1 ~ 11 de febrero (miércoles, sábado, domingo, feriado)

Período de votación: Lunes 17 ~ 23 de febrero. Anuncio del resultado: Miércoles 26 de febrero.

Dirigido: Estudiantes de primaria.

Suscripción: Acercarse al Centro de Recreación Higashi en el período de participación.

DIA DEL DEPORTE: Fútbol de salón. (Supōtsu no Hi ~futtosaru wo shiyō~)

Utilizaremos una pelota blanda.

Fecha y hora: Sábado 22 de febrero, 2:00 p.m. ~ 3:00 p.m.

Dirigido: Estudiantes de primaria. * Acercarse directamente al Centro.

CENTRO DE RECREACION NISHI ☎554-7578

FESTIVAL DE LOS NIÑOS: Mundo divertido (Kodomo Matsuri "Omoshirosō wārudo").

Las manualidades y juegos son totalmente gratis! Se distribuirán los pasaportes el mismo día.

Fecha y hora: Martes 11 de febrero, 10:00 a.m. ~ 3:00 p.m.

Pasaporte con Kareraisu: ¥100/persona (Limitado para 200 personas).

* Se encuentran en venta en todos los centros de recreación hasta el 3 de febrero de 9:00 a.m. ~4:00 p.m.

* El día anterior del festival, el centro estará abierto al público hasta el mediodía.

* El día del festival estará abierto al público a partir de las 10:00 a.m. y cerrará a las 3:00 p.m.

YUTOROGI ☎570-0707

PELICULAS PARA NIÑOS. (Kodomo Eigaikai)

Fecha y hora: Domingo 9 de febrero, 10:30 a.m. ~ 11:30 p.m. Entrada: Gratis.

Películas: "Boku heso made manga", "Makeruna Hachi", "Mickey Mouse no Valentine Day". (podría producirse cambios en el programa).

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280

CUENTOS PARA NIÑOS PRE-ESCOLAR (Yōji muke ohanashikai)

Se presentará el Teatro panel "Cream Stew".

Fecha y hora: Sábado 8 de febrero, 11:00 a.m. ~

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusei muke ohanashikai)

Se relatará "Sekai de ichiban kireina koe"

Fecha y hora: Sábado 15 de febrero, 11:00 a.m. ~

KAMIBUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Se presentará el Teatro ambulante típico japonés "Hina no yamakago".

Fecha y hora: Miércoles 26 de febrero, 3:00 p.m.~

* Ir directamente a la sala Kamibunshitsu.

21° ASOCIACION DE MEDICOS DE NISHITAMA – CLASE ABIERTA AL CIUDADANO (Dai 21 kai Nishitama Sanshikai Shimin Kōkai Kōza)

La Diabetes (Tōnyōbyō wa amai byōki desuka?)

La conferencia estará a cargo por el Dr. Kawamori Ryūzō, reconocido profesional en Diabetes.

Para los pacientes con diabetes, familiares, o toda aquella persona interesada en profundizar los conocimientos correctos acerca de la diabetes, no dejen de pasar esta oportunidad.

Fecha y hora: Sábado 22 de febrero, 2:00 p.m. ~ 3:30 p.m.

Lugar: En el Salón del Centro Comunitario Hamura, 3er piso.

Capacidad: 180 personas. (por orden de llegada) Costo: Gratis. *Ir directamente al local.

Informes: Nishitama Ishikai Jimukyoku ☎0428-23-2171.

TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE FEBRERO (Nigatsu no Terebi Hamura)

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas en el canal 55.

① 9:00 a.m. a 9:30 a.m. ②5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③9:00 p.m. a 9:30 p.m.

Todos días sábados: ①1:30 p.m.~ ②5:00 p.m.~ ③ 9:00 p.m. en el canal 101.

PROGRAMA ESPECIAL: 27ma Competición Deportiva Hamura-shi Juego de tiro de cuerda.

■ Cambio del canal de transmisión TV Hamura.

Por la transmisión del programa especial "48avo Maraton de Ōme" por TCN, se modificará el canal de transmisión de TV Hamura.

Fecha y hora: Domingo 16 de febrero: 9:00 a.m.~, 5 p.m.~, 9:00 p.m.~ (total 3 veces)

Canal de transmisión TCN Canal Digital 101.

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari, anexo 505.

CONSULTAS DE LOS CIUDADANOS EN EL MES DE FEBRERO

IDIOMA EXTRANJERO (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Los días de consulta serán los viernes 14 y 28 de febrero de 1:30 ~ 3:30 p.m. en la municipalidad de Hamura, en el idioma coreano y español, es necesario hacer reserva.

CONSULTA LEGALES Los días de consulta serán los días 6, 14, 22 de febrero y 6, 14 y 22 de marzo de 1:30 ~ 5:00 p.m. (Los sábados de 9:30 a.m. ~ 1:00 p.m.) en la municipalidad de Hamura.

Información y reservas: Shimin Sōdan Shitsu ☎555-1111, anexo 199.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ FEBRERO~ (Nigatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Febrero		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
2	Do	Futaba Clinic	570-1588	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Inagaki Shika	555-6018
9	Do	Matsuda Iin	554-0358	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Inoue Shika Iin	554-7735
11	Ma	Yamakawa Iin	554-3111	Arai Clinic (Mizuho)	557-0018	Usui Shika Iin	579-1199

*El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

* Tokio To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~ 4:00 p.m.**